

Ferrara agosto 2001
5° Cuñcòrs "Mario Roffi"
(ortografia R. Baiolini – F. Guidetti)

At cantàv – 1° Premio - Graziella Vezzelli (1936 – 2012)

At cantàv
quànd ta t'alvàv
a la matina prest
par impastàr al paṅ.
E nuàltar a jéran putiṅ.
At cantàv a basa vós
par aṅ śmisiàr nisùṅ,
e mi at scultàva
a oć sarà sóta i laṅzó,
iṅmaginàndat cóll maṅ
impastizà d'farina e d'alvadùr.

At cantàv
int ill giurnàd d'iṅvèran
quànd at filàv
santà avśin a la fnèstra
còṅ la ròca iṅfilà
int al zul dal grumbiàl,
e la vós l'andàva in témp
còṅ la ruža ad sparpàia
dal filariṅ
e al sciflàr dal vént
ch'al pasàva par ill sfés
ad port e fnèstar.

At cantàv àṅch cal di
che at m'à brazà vesti da spósa
e mi a jò senti che ill to maṅ
i gl'j'avrév vlèst tratgnìram
aṅcóra li cón ti.

At cantàv àṅch quànd che mi, finalmént
avrèv avù l'ucasiòn ad sumiliàrat
cóm avéva sémpar sperà
parché a sarév dvantà
na brava mama cóme ti,
e dai to oć luśént
è cascà zó du lagarmùn d'aržént
cóme dó stéll.

Adès t'aṅ cant più,
ma mi at sént aṅcóra
chì ogni mumént
a cantàr int al mié cuór
e in tuti i mié ricòrd, mama.

Traduzione:

Cantavi

Cantavi / quando ti alzavi / la mattina presto / per impastare il pane. / E noi eravamo bambini. / Cantavi a bassa voce / per non svegliare nessuno, / e io ti ascoltavo / a occhi chiusi sotto le lenzuola, / immaginandoti con le mani / impasticciate di farina e lievito. / Cantavi / nelle giornate d'inverno / quando filavi / seduta vicino alla finestra / con la rocca infilata nel laccio del grembiule, / e la tua voce andava in tempo / con il rumore di farfalla / del filarino / e il fischio del vento / che passava per le fessure / di porte e finestre. / Cantavi anche quel giorno / che mi hai abbracciata vestita da sposa / e io ho sentito che le tue mani / avrebbero voluto trattenermi / ancora lì con te. / Cantavi anche quando io, finalmente / avrei avuto l'occasione di somigliarti / come avevo sempre sperato / perché sarei diventata / una brava mamma come te, / e dai tuoi occhi lucidi / son caduti giù due lacrimoni d'argento / come due stelle. / Adesso non canti più, ma io ti sento ancora / qui, ogni momento, / cantare nel mio cuore / e in tutti i miei ricordi, mamma.